

# ADVANCED JAPANESE

## SOCIAL AND ECONOMIC ISSUES IN JAPAN AND THE U.S.

上級日本語：異文化間にみるコミュニケーション

Yoshiko Higurashi, Ph.D.



# ADVANCED JAPANESE

## SOCIAL AND ECONOMIC ISSUES IN JAPAN AND THE U.S.

上級日本語：異文化間にみるコミュニケーション

Yoshiko Higurashi, Ph.D.



YOSHIKO HIGURASHI

B.A. in English, Waseda University (1975)

M.A. in Linguistics, University of Oregon (1977)

Ph.D. in Linguistics, University of Texas at Austin (1982)

Publications:

*The Accent of Extended Word Structures of Tokyo Standard Japanese* (1983, Tokyo: Educa)

*Current Japanese: Intercultural Communication* (1987, Tokyo: Bonjinsha)

Numerous articles on linguistics, speech pathology, and second language pedagogy.

Associate Professor (1983-present)

Department of Classical and Oriental Languages and Literatures

San Diego State University

San Diego, California 92182

U.S.A.

**ADVANCED JAPANESE: SOCIAL AND ECONOMIC ISSUES IN JAPAN AND THE U.S.**  
**上級日本語：異文化間に見るコミュニケーション**

---

1990年4月16日初版第1刷

著者 日暮嘉子

発行者 皆川純一郎

発行所 HBJ出版局

東京都千代田区一番町22-1

一番町セントラルビル (〒102)

電話 (03) 234-3911

郵便振替 (東京) 7-58048

印刷所 図書印刷株式会社

---

©1990 <検印省略>

ISBN4-8337-5000-7

落丁・乱丁本はお取替えいたします。

本書の一部あるいは全部について、弊社から文書による許諾を得ずに、いかなる方法においても無断で複写、複製することは禁じられています。

Printed in Japan

## PREFACE

This text follows my *Current Japanese: Intercultural Communication* (December 1987, Tokyo: Bonjinsha) for intermediate and advanced students of Japanese, and is for advanced students.

Like *Current Japanese*, the motivation and purpose of this text can be summarized as follows:

\* \* \*

What are the major obstacles faced by college students of foreign languages?

I have been teaching Japanese at the college level in North America for fourteen years. Judging from my experience at five universities, the issue is intercultural communication with practical language skills; namely, recognizing and dealing with intercultural differences while learning to use the language as an effective means of communication.

Regardless of the distinction between state and private institutions, students at intermediate and advanced levels who have finished basic training in grammar, pronunciation, and basic *kanji*, can be categorized into the following groups:

1. Those who are familiar with modern Japanese society but cannot discuss it in Japanese.
2. Those who have misconceptions about Japan. These misconceptions could be good or bad in terms of images of Japan, but are certainly outdated. Some of these students can communicate in Japanese, others cannot.
3. Those who have relatively high competence in language skills but apply American criteria of evaluation to phenomena which appear foreign to them. They are highly likely to become opinionated.
4. Those who are genuinely interested in *Zen*, *Haiku*, and art and who sometimes ask amazing questions. They, however, tend to see Japan only through these limited areas.

In other words, there are few students with strong language skills who are interested and knowledgeable about the role played by cultural heritage in shaping the people and society of modern Japan.

When it is realized that there are very few texts available for intermediate and advanced study, and that most of them overemphasize translation or are outdated, the above problems noted among students should be attributed to teachers of Japanese.

Some textbooks overemphasize translation. Often students experience difficulties in developing their language ability with translation-oriented textbooks. In the translation approach, Japanese is the object to be translated into English. Students tend to get carried away trying to find the English equivalent of what was written in Japanese. They are not encouraged to use Japanese as the main means of exchanging ideas and communicating. The result is that the students are knowledgeable about Japan and Japanese society but cannot effectively communicate with people from Japan.

Many textbooks have become outdated. They contain essays based on events which may have occurred twenty to thirty years ago. Students cannot gain a sense of currentness when studying events which occurred before they were born!

Of course there are English textbooks on Japanese culture. However, culturally important concepts are often treated as isolated topics. For instance, Buddhism, art, and forms of *Haiku* are explained in great detail, but it is often not made clear how these aspects of a rich cultural heritage affect modern Japanese society. Students can easily draw wrong conclusions.

The following points summarize the problems which can result from the traditional approach to teaching intermediate and advanced college students of Japanese:

1. Translation-oriented textbooks keep students from developing their language skills for the purpose of communication.
2. Outdated material deprives students of a sense of currentness and presents an inaccurate picture of modern Japan.
3. Cultural topics introduced in isolation are difficult to integrate with the concepts of modern Japanese society.

\* \* \*

In order to address these problems, I have developed *Advanced Japanese: Social and Economic Issues in Japan and the U.S.* which can be used following *Current Japanese: Intercultural Communication*. In the process of developing the manuscript, I have used the following principles as in *Current Japanese* and have found that they are very effective in strengthening communication skills. I would recommend:

1. Students be required, as a general rule, to converse in Japanese only.
2. The main textbook be written in Japanese.
3. Students be required to use a Japanese-Japanese dictionary and *Kan-Wa Dictionary* (both specified as “elementary” or *Shogaku*) in the classroom and for classroom preparation.
4. Students be required to define words, to use word in sentences, and to converse and argue in Japanese.
5. Updated information about Japanese society be presented.
6. Introduction of cultural concepts in isolation be avoided. Life-like situations should be created to illustrate intercultural differences for discussion.

Stories are the author’s original and written in such a way that language and culture are introduced in a systematic and graded manner. Main characters are American students (one male student and one female student, allowing the introduction of both male and female styles of Japanese) who have just moved to Japan after taking intermediate/advanced Japanese in college. Based upon the problems they encounter in Japan, twelve life-like situations were created and assigned to twelve lessons.

Each lesson is devoted to one major topic. Essential topics discussed in the theory of intercultural communication were covered in *Current Japanese*. Thus, in this text, topics related to society, econ-

omy, business, and culture are selected for those who are motivated to use Japanese in business situations: the knowledge of these topics is a must for foreign business professionals who plan to deal with or to practice in Japan. It is expected that those who are already practicing in Japan will also find these issues of great interest.

Each lesson consists of the following sections:

### 1. Main Story

The situation is explained, the issue is raised, and the problem is solved. A written style and a series of conversations are used: it is expected that students will gain the basics for composition from the former and conversational ability from the latter.

### 2. List of Vocabulary with English Translation

Since the main purpose is to learn how to explain in Japanese, English translation is provided for vocabulary. Students are expected to experience little or no difficulty in comprehending the main story with the help of this list.

### 3. New Kanji

The text aims at the acquisition and reproduction of 949 *kanji* which are introduced from the first grade to the third grade in junior high schools in Japan. However, following the requests given by Japanese professors who used *Current Japanese* (which aimed at the acquisition and reproduction of *Kyoiku Kanji* of 996 characters), the number of *kanji* introduced in each lesson is limited to approximately 60. Thus, by the time students finish the final lesson (L.12), they will have mastered 734 *kanji* characters. The remaining 215 characters are listed for self-study and can be found in the appendix section.

The new *kanji* of each lesson is printed in boldface type in the main story. In the section of New *Kanji* as well as in *Kanji Practice Sheets* (supplementary material, sold separately), the radical, the grade at which *kanji* is introduced in Japan, translation, *on*-reading in *katakana*, and *kun*-reading in *hiragana* are provided.

		radical	on-reading		
		↓	↓		
激	1	(彳)	ゲキ	violent	
			はげ(しい)	intense	
		↑	↑	↑	
		introduced at the first grade in junior high school in Japan	kun-reading	English translation	

### 4. Exercise

#### 4-1 Word Definition and Usage

Students are required to define words in Japanese by using an elementary Japanese-Japanese and/or *Kan-Wa* dictionary, and to learn their usage by creating short example sentences. The words selected are judged by the author to be important and their definitions comprehensible by students at their present level of study.

#### 4-2 Idiomatic Expressions/Grammar Patterns

Ten useful idiomatic expressions are selected in each lesson. Three to four examples are provided for each expression. Students are expected to make their own sentences after studying the examples provided.

#### 4-3 Related Matters and Questions

Additional information is provided for classroom use. Questions about cultural values are presented based upon the readings and conversational activities of each lesson. Discussions should be stimulated and students should be encouraged to give interpretations, in Japanese, of the presented aspect of Japanese *in comparison with their own cultures*. The author wishes to emphasize that because of this phase of the text, the audience should not be limited to students in the United States.

#### 4-4 Radicals and Kanji Characters

The important radicals are selected in each lesson. Students are expected to acquire the study skills to organize the knowledge of *kanji* based upon radicals, after studying the name and meaning of each radical and writing a couple of characters which contain the radical in question.

The structure of the lesson and teaching method explained above are almost the same as those of *Current Japanese*. Judging from the responses given by the users of *Current Japanese*, this method works. Of course it is not easy to stop students' habit of thinking everything into English before understanding it. However, teachers must be patient enough to work hard until students begin experiencing the joy of expressing themselves in Japanese with what they have already learned. The outcome of this text, as well as that of *Current Japanese*, is 1) a remarkable improvement of communication skills, 2) the development of a warmer attitude toward people with different cultural backgrounds, and 3) wider perspectives on the world.

Students say that they experience life in Japan vicariously when they study Japanese with this teaching method because they can identify with the main characters in the text. And they report that they have learned the following:

1. What is considered appropriate in one culture is not necessarily given the same evaluation in another.
2. When faced with uneasy situations, one should not make immediate judgments or respond emotionally.
3. It is desirable to develop a habit of considering the cultural values operating in a given situation.

It has been over ten years since the author recognized how important it is for native speakers of Japanese who were trained in linguistics in the U.S. to teach Japanese to English speaking students.

The author has been able to go back to Japan once or twice a year since she came to the U.S. in 1975. Each time she arrives in Japan, she is struck by the influence the culture has over the way language is used. As everyone knows, the cultural friction and trade imbalance that have drawn so much attention in the past several years cannot be solved by blaming other countries. Such complex

problems will require a variety of approaches. However, it should be evident that one of the solutions is to generate more and more students of Japanese who can appreciate Japanese ways. If this text will help students become able to observe and evaluate objectively the policies of the Japanese government as well as those of their own government, the author will be pleased.

This text is the product of author's fourteen years of experience teaching and living in the U.S. The author wishes to express her gratitude to her students, who made her teaching experience so rewarding, and to her fellow professors of Japanese, whose requests and advice have led to the writing of this text.

San Diego, California  
Summer, 1989

*Yoshiko Higurashi*



## 序にかえて

本著は、著者が大学の中・上級向け教材として執筆した『Current Japanese: Intercultural Communication／現代日本語：異文化間にみるコミュニケーション』（1987年12月、凡人社）の続編である。

本著執筆の動機と目的は、『Current Japanese』と同様、下記のように要約できる。

\* \* \*

外国語を学習する上での最大の問題点は何であろうか。

これまで十四年にわたって北米の大学五校で日本語教育に携わる機会を得たが、この経験を基に判断すると、「語学力の伴った異文化理解」が最大の焦点になると言える。つまり、言語を意思疎通の手段として運用しつつ、異文化間の差異を認識しかつ対処できるか、という問題である。

州立大学・私立大学のいかにかわらず、文法・発音・漢字などの基礎訓練の終了した中・上級レベルの学生は、大別して次のグループに分類することができる。

- （１）日本の現代社会事情に精通しているが、英語でしか討論できない者。
- （２）善きにつけ悪しきにつけ、時代錯誤も甚だしい幻想を抱いている者——この中には、日本語で討論できる者とできない者あり。
- （３）日本語能力は比較的あるが、アメリカ的見方でしか日本を見られず、独断と偏見の塊になり兼ねない者。
- （４）禅・俳句・美術への造詣が深く、日本人でも舌を巻くような質問をするが、このような観点からしか日本を眺められない者。

要約すると、語学力がある上、古い歴史や文化が現代の日本人の考え方・判断基準・行動様式をどのように規定しているかという点に興味を示し、かつ理解している学生は、増えてきているとはいえ、やはり少数しかいないのである。

中・上級レベル向け教材の絶対的不足や、この数少ない教材も翻訳中心であったり、内容が古すぎたりすることを考えあわせると、これは完全に教える側の責任であると言わざるを得ない。

翻訳に重きを置くと、学生は日本語をコミュニケーションの手段として使うことを忘れ、英語にするとどのような意味になるかということにばかり気を取られがちになる。資料が古かったり、三十年も前に起きた出来事を題材にした随筆しか載っていない教材の場合、現代の正しい姿が伝えられない上、学生も今現在の日本のことを勉強しているという実感が持てず、興味が持続できない。更に、禅・俳句等の伝統文化が孤立したテーマとして紹介された場合、この豊かな伝統文化がどのように現代日本社会に影響を及ぼしているか、という点まで理解するのは難しい。

日本語実戦力を高めつつ、日本の文化・社会の在り方を規定している価値基準を理解すること——これが、日本語習得上一番の障壁と言えよう。

\* \* \*

上記の問題の解決の一助となるべく、本著は『Current Japanese』の続編として執筆された。『Current Japanese』の対象は、大学向け初級教材（Soga & Matsumoto, *Foundations of Japanese Language*; Jordan, *Beginning Japanese* parts 1 & 2 ; Young & Nakajima-Okano *Learn Japanese* vols. 1-4等）を終了した学生で、平仮名・片仮名及び日本の小学校一年で導入される漢字を学習済みと仮定した。従って、本著の対象は、『Current Japanese』または同レベルの中級教材を終了した学生で、日本の小学校六年までに導入される教育漢字を学習済みと仮定した。本著は、日本の中学校で導入される漢字749字を学習目標にしてあるので、教育漢字の完全学習を目標とする『Current Japanese』と継続して使用すれば、常用

漢字を征服できることになる。

アメリカ人は、目標や基準を設定するのが好きな国民である。日本の小学校一年から中学三年までの義務教育期間に導入される常用漢字1945字は、日本語を外国語として学習する学生にとっても、一応の目安となる。従って、常用漢字の習得（見て理解できる程度の「受動的な知識」ではなく、正しく表記できる「能動的な知識」）を目標にすれば、大きな励みになるであろう。

本書では、アメリカの大学で中級レベルの日本語を勉強してから来日したアメリカ人留学生（男女各一名）を中心人物に設定し、彼等が日本で経験する様々な問題を12の物語にまとめ、12課に配した。異文化コミュニケーション理論で取り上げられる基本テーマは、『Current Japanese』で網羅してある。それ故、本書では題名が示す通り、社会・経済・文化の問題に重きを置き、ビジネスの分野で活躍を目指す学習者を対象にして、題材を選んだ。また、目下ビジネスで活躍中の学習者にも十分読み応えがあるものにするよう、心掛けた。物語は、すべて著者のオリジナルであり書き下ろしである。

語学実戦力を高めるために、教室内での使用言語を日本語だけとすることを原則とした。予習ないし教室内で使用する辞書として、小学レベルの国語辞典と漢和辞典を指定した。作文の際の自宅学習用として、日本で中学生向けに編集された和英辞典と英和辞典を勧めた。外国人学習者用の辞書（和英・英和）を指定しない理由は、見出し語や日本語訳が日本語で書かれていないからである。ローマ字で表記された見出し語が、アルファベット順に並んでいるのは、何のために英語的な思考法を排除しているのか分からない。また、せっかく見つけた日本語訳がローマ字でしか出ていない場合、それをどう平仮名や漢字で表記するか調べなければならない、二重手間である。

小学国語辞典は、中学に入って学習する語彙も掲載されている。小学漢和辞典は、常用漢字が網羅されている。また、どちらも、説明に使われている日本語が平易で明解である。中学校で導入される漢字を中心に勉強するのが目的の一つであるのに、小学レベルの国語辞典と漢和辞典でよいとするのは、そのためである。つまり、学習者に理解できる範囲の日本語で書かれているという理由で、小学国語辞典・小学漢和辞典・初級和英辞典・初級英和辞典

の使用を勧めているのである。

各課は次の項から成り立っている。

### 1. 本文

内容としては、問題提起と状況説明そして問題解決が含まれている。そして、筆記体と会話体の双方を用いた。筆記体から作文の基礎を習得してもらい、会話体から会話力をつけてもらうのが狙いである。

### 2. 語彙（和英対訳表）

日本語を日本語で説明し、使用法を学習するのが目的であるから、語彙に英訳を付けた。この項を手引に読めば、全体を難なく英訳できるようにしてある。

### 3. 新出漢字

本著は日本の中学校で導入される949字の習得を目標にしている。ただし、『Current Japanese』をお使い頂いた先生方から出された御要望に沿って、各課で学習する漢字の数を約60に抑えた。従って、12課が終了した時点で習得済みの漢字は734字であり、残りの215字はリストを作成して独習用とし、巻末に付した。

各課の新出漢字は、本文の中で太字で印刷されている。新出漢字の項には、部首・導入学年・英訳、そして音読みを片仮名で訓読みを平仮名で表記した。

部首		音読み	英訳
激	1 (シ)	ゲキ はげ (しい)	violent intense
↑		↑ 訓読み	
中学一年で導入される漢字			

### 4. 練習

#### 4.1 単語説明と使用法

主に、国語辞典を使って意味を調べさせた後、例文を作らせる。また、同意語や反意語も併せて学習し、単語を身に付けさせるよう心掛ける。なお、(↔) は反意語を示す。

#### 4.2 短文練習

各課で慣用表現を十ずつ選び、例文を原則として三つずつ付け加えた。例に倣って自分なりの文を作らせるのが目的である。

#### 4.3 関連事項と内容質問

本文で提起された問題についての内容質問である。この項では、本文で扱った日本文化の価値基準を、自分の文化と比較した上で日本語で評価させるのが目的である。従って、対象とする学生はアメリカ人に限らないことを強調したい。なお、本文での題材を基に討論の内容を様々な方面に応用させることも可能であるので、教室内で話し合いや討論を行う際、各国・各大学の実情に応じて発展させることが望ましい。

#### 4.4 部首と漢字

各課で主要な部首を約九つ（12課全体で百）選択した。部首の名前と意味を学習した後、既習の漢字の中から、該当する部首の使われている漢字をいくつか挙げさせ、部首を基に漢字を整理させるのが目的である。

上記の内容構成と指導方針は、『Current Japanese』とほぼ同様である。『Current Japanese』に寄せられた反響から判断すると、この方法は効果的であると言えるらしい。無論、英語で考える習慣を捨てさせるのは容易なことではない。しかし、習った範囲の日本語で、新しい言葉を説明したり例文を作ったり自分の意見を発表したりする喜びを知ってもらうまでは、教える側も忍耐強く指導にあたらなくてはならない。その甲斐あってか、『Current Japanese』を使用した学生は、日本語能力も格段と向上し、異なる文化で育った人間に対する態度も変わってきたようである。

多くの学生は、下記の点を疑似体験したと報告している。

- (1) アメリカでは適切と思われることも、ほかの文化の中では必ずしも同様の評価を与えられるとは限らない。
- (2) 何か不可解なことがあっても、即座に判断したり感情的に反応したりしてはいけない。
- (3) 表面に現れた現象の裏にある文化的背景を考える余裕と習慣を身に付けるように努力すべきである。

1975年の渡米以来、アメリカと日本を年に一、二度の割で往復してきたが、帰国する毎に、言語生活にもたらす文化の影響力を痛感させられている。昨今取り上げられている文化摩擦や経済摩擦も、相手国を攻撃しているだけでは解消しない。様々な解決策が可能であろうが、一日も早く、一人でも多くの親日家を育て上げることも急務の一つであろう。学生が本著で日本語を学習しながら、日本政府の立場、並びに自国の政府の見解を客観的に観察し評価できるようになるなら、日本語教師としてこれ以上の喜びはない。

本著には、著者の十四年にわたる教育経験とアメリカ生活体験が凝縮されている。これまでの教員生活を有意義なものにしてくれた学生達、並びに本著の執筆を力強く勧めてくださった日本語教師の方々に感謝の意を表したい。

1989年夏 カリフォルニア州サンディエゴ市

日暮嘉子

## 学習と指導の手引

本教材をより効果的にお使いいただくために、若干の説明と指導上有益であると思われる点を記してみたい。

各課は大別して二つに分けることができる。前半が本文・語彙和英対訳表・新出漢字一覧、後半が練習問題であり、これが語彙説明と使用法・短文練習・内容質問・部首と漢字によって構成されている。

本教材の使用される上級レベルの日本語のクラスは、アメリカの大学の場合、授業時間数が週に3時間が普通である。一学年度は30週であるので、年間授業時間数は90時間という計算になる。そこで、本教材は、各課にかける時間を約7時間前後として12課で84時間、それから補充活動（ビデオテープやスライドの鑑賞）に充てる時間を6時間とし、全体を約90時間で完了できるように作成した。

学生は新しい課に入ったら、まず、ラボのテープ（補助教材、別売）を聞く。そして、語彙和英対訳表を手引にしながら本文を一読する。語彙はかなり詳細に掲げてあるので、分からない単語に出くわすことはまずない。この段階で、本文の主旨が英語で容易に把握できるはずである。

次に、予習してくるよう指示された箇所を丁寧に読む。読み方の分からない漢字は、テープで確認するなり、和英対訳表を参照するなりして調べる。読み方を学習した後、本文に自分で振り仮名を振ってもよい。眺めて頭の中で読むのではなく、実際に声を出して読み、一定の速度でスムーズに読めるようになるまで音読を続ける。

次に、国語辞典を使って、語彙説明の項で指定されている語で、予習すべきページに載っている単語を調べる。英語で意味の分かっている語を日本語で説明する練習である。慣れてき、かつ、語彙力も向上してくれば、字引を引くまでもなく、習った範囲の日本語で定義・

説明することが可能になる。しかし、初めの数課を学習するうちは、一語一語丁寧に辞書を引き、出ている説明の中で最も適切と思われるものを、そっくりそのまま筆写する。大半が「～すること」「～しているようす・ありさま」で終わっているのをに気付くはずである。定義説明の手法を習得するのは、あまり時間が掛からない。語彙説明をするついでに、反意語・同意語も併せて学習する。そして、本文での使われ方を参照した後、短文を作り、語彙の使用法も身に付ける。

次に、短文練習の項に移る。各慣用表現には、本文での記載ページが記してあるので、まず本文でどのように使われているか検討する。それから、例に倣って、自分なりの文を作ってみる。例文で使われている文法事項は、大学向け初級教材に共通して扱われているものばかりである。従って、構文がよく理解できない場合は、以前使用した教材の該当箇所を復習するとよい。

太字で印刷されている漢字は、新出漢字の項の説明を熟読した後、漢字練習シート（補助教材、別売）を使って筆記練習する。太字で印刷されていない漢字で判読不明な漢字があるのは、既習にもかかわらず思い出せない場合か、使った中級教材でたまたま導入されなかった場合かのどちらかである。前者の場合は、復習すれば解決する問題である。しかし、後者の場合は、初級・中級教材で学習済みと仮定した漢字は、小学校一年から六年までに導入される教育漢字996字に限定されているので、各自学習してほしい。なお、第1課を始める前に、教師が率先して教育漢字の復習なり導入なりに当たるのも、この種の問題を避ける意味で有効であろう。

各課の最後に出てくる部首と漢字の項では、漢和辞典を使って部首の名前と意味を学習する。そして、その部首の使われている漢字の中から、既習のものを二、三書き出す。ここでは、部首を基に漢字を整理する方法を学習する。

以上が、学生の自宅学習方法である。

次に、授業中の指導方法であるが、新しい課の第一時間目に、教師が本文を通して読んで聞かせるとよい。そして、予習してくるよう指定した箇所を、学生一人に一文の割で当てて読ませる。その際、当てられた文に出てくる語彙の説明・使用法はもちろん、慣用表現の



例文も担当させる。慣用表現に伴った文法事項は、必要と判断された場合、随時復習するのが望ましい。また、語彙の使用法や短文練習では学生個人個人の個性が顕著に現れるので、全員に発表させ、「自分のことを日本語で表現したい」という意志を尊重し、勉学を励ます努力をする。

一つの段落が終わった時点で、「いつ」「どこで」「誰が」「何を」「どうした」「なぜ」などを用いて内容質問をする。また、「これ」「それ」「あれ」は何を指しているか確認する。その後で、段落の内容を要約する。既出の単語の中から重要な語を選び出し、それを繋げて一文で要約する練習をする。ここで大切な点は、教師が忍耐強く日本語のみ使用する点である。英語で説明すれば問題解決も早いですが、それでは「日本語をコミュニケーションの手段とする」との建前を、教師自ら破っていることになる。学生が理解できる範囲の言葉を選びつつ、手を替え品を替えて説明に当たってほしい。学生も、英語による安易な問題解決に走らず、日本語による解説を断固主張してほしい。

最終段落が終了したら、内容質問の項に出ている質問を基に討論に入る。質問は、原則として、その課の本文で導入された語彙と構文を使用しながら答えられるよう工夫してある。新たに辞書を引く必要があると思われるものには、語彙和英対訳表の最後に〈練習で使われている語句〉として英訳を付記した。この項の質問事項は、一応の基準として考えられたものである。教師は、それぞれの置かれた状況に応じて質問を補足して、学生の興味を持続させることが可能である。

扱う領域が社会・文化・経済と広がってきても、異文化理解を基盤に学習を続ける限り、何が絶対に正しくて何が絶対に正しくない、といった形の解答は出ないはずである。限定された状況の中で、どうするのがより適切であるかといった解答が、学生の価値基準に基づいて出されるのが普通である。個人としてどう考えるかが非常に重要な役割を占める。この意味でも、自分の意見を日本語という手段を用いて明確に表現するよう訓練づけてほしい。

すべての項を終了した後で、学生の要望があれば、本文を英訳するのも悪くない。それまで、すべてを日本語で処理してきたので、欲求不満に陥っていたり、奥歯に何かが挟まっているようなむず痒さを感じていたりする可能性が高いからである。学習内容を再確認する意